

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
КЫРГЫЗСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУРЫ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

на 2024-2025 учебный год

для бакалавров по дисциплине: художественный перевод

по направлению: Лингвистика

форма обучения: Очная

1	Количество кредитов	4
2	Курс	4
3	Семестр	7
4	Группа	ЛК-1-21
5	Лекционные занятия	30
6	Практические занятия	30
7	Количество рубежных контролей	2
8	модуль	8
9	Экзамен(Итоговый контроль)	16

Обсуждён и рекомендован на заседании Института _____ "30" 10 2024г.

Протокол № 2 от 30.10.2024г.

Начальник УО КИЯК: Рысмамбетова Н.В. Н.И.И.

Подготовила (звание, должность) старший преп. Лухнатова Т.О.

Шопоков (подпись)

Шопоков-2024

1.Общее положение.

Курс- 4

Семестр-7

Форма итогового контроля-экзамен

Число кредитов-2

Всего часов по учебному плану- 42

Всего часов по плану	Количество академических часов				
	Очная				
	Лекция	Практические занятия(сем)	Модуль	СРС	Итоговый экзамен
42	15	15	3	3	6

Семестр-8

Форма итогового контроля-экзамен

Число кредитов-2

Всего часов по учебному плану- 42

Всего часов по плану	Количество академических часов				
	Очная				
	Лекция	Практические занятия(сем)	Модуль	СРС	Итоговый экзамен
66	15	15	9	9	18

1.1. Аннотация дисциплины.

Данная дисциплина призвана способствовать формированию у студентов основ теоретических и практических знаний по художественному переводу, освоение которых является необходимым условием успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации. Перевод художественного текста - одна из профилирующих дисциплин в подготовке специалиста, с квалификацией: лингвист, переводчик. Условием успешного овладения этой дисциплиной является хорошее практическое знание иностранного и родного языка, знакомство с основами теории языка (в первую очередь - грамматикой, лексикологией, стилистикой), достаточно высокий общий уровень развития обучающегося, т.е. компетентность в самых различных областях современной жизни. Процесс перевода, будучи сложной коммуникативной деятельностью, предполагает доведения до высокой степени автоматизма владения всеми речевыми умениями.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и
ОК-7 (общекультурные компетенции)	умение критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних.
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности.
ОК-9 (общекультурные компетенции)	умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально значимые проблемы и процессы.
ПК 2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий.
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: теоретический материал в объеме учебной программы по курсу; основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина; лексико-грамматические особенности художественного перевода; основные модели художественного перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе.

Уметь: выделить главную мысль и коммуникативное намерение автора; приобрести навыки использования различных упражнений для перевода художественных текстов с русского языка на английский язык; анализировать переводческие произведения русской литературы; редактировать переводной текст с целью устранения в нем возможных несоответствий норме, стилю и узусу языка перевода; оценивать и выбирать языковые средства переводящего языка на основании комплексного анализа всех параметров исходного текста.

Владеть: навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, поисковыми системами; системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода; теоретическими знаниями по художественному переводу; базовыми умениями и навыками перевода художественных текстов; практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне. должен демонстрировать способность и готовность: применять умения и навыки оформлять тексты перевода с учётом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации художественного перевода.

1.3. Цели освоения дисциплины

ознакомить студентов с теорией и практикой художественного перевода и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки студента.

1.4. Задачи преподавания дисциплины

- дать представление о характере перевода художественной литературы;
- сформировать основные навыки и умения письменного перевода художественной литературы;
- сформировать основные навыки правки и стилистического редактирования переводов, навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода

1.5. Взаимосвязь учебных дисциплин (преквизиты и постквизиты)

Преквизиты дисциплины: Иностранный язык

Постквизиты дисциплины: Иностранный язык

Раздел 2. Содержание дисциплины и формируемые компетенции.

2.1 Содержание дисциплины и вырабатываемые компетенции

№	Темы	Часы
1	Специфика художественного текста	1
2	Специфика художественного текста (семинарские занятия)	1
3	Подвиды художественного перевода	1
4	Подвиды художественного перевода (семинарские занятия)	1
5	Особенности перевода поэзии	1
6	Особенности перевода поэзии (семинарские занятия)	1
7	Особенности перевода прозы	1
8	Особенности перевода прозы (семинарские занятия)	1
9	Особенности перевода пьес	1
10	Особенности перевода пьес(семинарские занятия)	1
11	Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.	1
12	Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала (семинарские занятия)	1
13	Сохранение образности художественного текста в переводе	1
14	Сохранение образности художественного текста в переводе (семинарские занятия)	1
15	Передача разговорно-просторечной лексики персонажей	1
16	Передача разговорно-просторечной лексики персонажей(семинарские занятия)	1
17	Риторические вопросы автора в переводе	1
18	Риторические вопросы автора в переводе (семинарские занятия)	1
19	Лексические особенности художественного перевода.	1
20	Лексические особенности художественного перевода(семинарские)	1
21	Грамматические особенности художественного перевода	1
22	Грамматические особенности художественного перевода(семинарские занятия)	1
23	Художественный текст как средство самовыражения автора.	1
24	Художественный текст как средство самовыражения автора.(семинарские занятия)	1
25	Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.	1
26	Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств. (семинарские занятия)	1
27	Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры	1
28	Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры (семинарские занятия)	1
29	Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы	1
30	Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы (семинарские занятия)	1

Рубежный контроль проводится в форме письменной работы и устной работы.

Формирование фонда оценочных средств, включая разработку контрольно-измерительных материалов, используемых для проведения текущего контроля успеваемости, обеспечивает преподаватель.

Критерии оценки рубежного контроля

Уровни сформированных компетенций	Сумма баллов
20 баллов выставляются студенту, выявившему систематизированные, глубокие и полные знания по всем вопросам темы занятия, умевшему логически правильно и последовательно излагать ответ на вопросы	20
15 баллов выставляют студенту, который твердо знает программный материал дисциплины, ориентируется в изученном материале, осознанно применяет знания для решения практических задач, грамотно излагает ответ, но содержание и форма ответа имеют отдельные неточности	0-15
18 баллов выставляется студенту, выявившему систематизированные, глубокие и полные знания по всем вопросам темы занятия, умевшему логически правильно и последовательно излагать ответ на вопросы, но допустившему в ответе незначительные выражения, существенные неточности в терминологии	0-18
10 баллов выставляется студенту, выявившему систематизированные, глубокие и полные знания по всем вопросам темы занятия, умевшему логически правильно и последовательно излагать ответ на вопросы, но допустившему в ответе несущественные ошибки, неточные выражения, некоторые неточности в терминологии	0-10
8 баллов ставится студенту, выявившему систематизированные знания по всем вопросам темы занятия, умевшему правильно излагать ответ на вопросы, но допустившему в ответе погрешности и несущественные ошибки (недостаточно продуманный план ответа, неточные определения понятий,) неточности в формировании принципов строения ответа	0-8
5 баллов выставляется студенту, выявившему достаточные знания, умеющему излагать ответ на вопросы и выделять в нем главное, но допустившему в ответе ошибки, неточные выражения, некоторые неточности терминологии	0-5
4 балла выставляется студенту, усвоившему основной объем знаний в рамках темы занятия, удовлетворительно владеющему терминологией, но допустивший непоследовательность в изложении ответов на вопросы	0-4
3 балла ставится студенту, выявивший неполный ответ, неполный объем знаний в рамках темы, обнаруживший существенные проблемы в усвоении материала темы занятия, проявивший недостаточную содержательность и логическую последовательность в изложении ответа на вопросы	0-3

2 балла выставляется студенту, обнаружившему проблемы в знаниях или отсутствие знаний по значительной части материала учебной программы	0-2
1 балл, не зачтено выставляется студенту, обнаружившему проблемы в знаниях или отсутствие знаний по значительной части материала учебной программы, допускающему грубые ошибки в изложении ответа, не владеющему терминологией	0-1
0(ноль) ставится, если студент не демонстрирует знаний, умений и навыков, достаточных для получения оценки	0

Тематика, формы выполнения и критерии оценки СРС

1- модуль

1. Специфика художественного текста.
2. Подвиды художественного перевод.
3. Особенности перевода поэзии.
4. Особенности перевода прозы.
5. Особенности перевода пьес.
6. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.
7. Сохранение образности художественного текста в переводе.
8. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей,
9. Риторические вопросы автора в переводе.
10. Лексические особенности художественного перевода.

2-модуль

1. Грамматические особенности художественного перевода.
2. Художественный текст как средство самовыражения автора.
3. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.
4. Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры.
5. Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы.
6. Стилистические приемы и перевод: повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические.
7. Стилистические приемы и перевод: синтаксическая специфика текста оригинала.
8. Стилистические приемы и перевод: диалектизмы.
9. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.

нарушена последовательность в изложении программного материала.	
Студент имеет знания и понимания основных положений учебного материала, но излагает его неполно, непоследовательно, допускает неточности в определении понятий, в применении знаний для решения практических задач, не умеет доказательно обосновывать свои суждения.	20-24
Студент твердо знает программный материал дисциплины, ориентируется в изученном материале, осознанно применяет знания для решения практических задач, грамотно излагает ответ, но содержание и форма имеют отдельные неточности	25-32
Студент глубоко и прочно освоил теоретический и практический материал дисциплины. Грамотное и логическое изложение ответа заданию выполнено в полном объеме и без ошибок.	32-40
Итого баллов:	406

Критерии оценки СРС

Формы выполнения СРС	Критерии оценки СРС	Количество баллов (Максимальный балл)
1-модуль		106
1. разработка моделей(проектов)		
2. решение кейса задач		
3. Составление глоссария		
2-модуль		106
1. доклад		
2. презентация		

На рубежном контроле успеваемости студент при желании имеет возможность повысить оценку за счет демонстрации индивидуальных учебных достижений.

Итоги(модуля) успеваемости фиксируется в ведомостях.

«Отлично» -теоретическое содержание полностью освоено, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

«Хорошо»-теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному, однако есть несколько незначительных ошибок.

«Удовлетворительно»- теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинства предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

«Неудовлетворительно» - теоретическое содержание дисциплины не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий

Контрольные вопросы итогового контроля.

Содержание и структура заданий к итоговому контролю должны соответствовать требованиям учебно- методического совета университете и учебно-методической комиссии факультете.

Задания для итогового контроля составляются не менее чем 4-8 вариантов (в зависимости от объема дисциплины) для одной академической группы, с указанием количества баллов на каждое задание;

Максимальный итоговый балл для каждого варианта -40 баллов

Задание на экзамен.

Translate and answer the question.

MY PLANS FOR THE FUTURE

When you leave college you understand that the time to choose your future profession has come. It's not an easy task to make the right choice of a job. I have known for a long time that leaving college is the beginning of my independent life, the beginning of a far more serious examination of my abilities and character.

I have asked myself a lot of times: "What do I want to be when I leave college about which science or field of industry to specialize in. It was difficult to make up my mind and choose one of the hundreds jobs to which I might be better suited.

A couple of years ago I wanted to become a doctor. I thought it was a very noble profession. I was good at biology and chemistry in the 8th and 9th forms. I wanted to help people who had problems with health. I knew that a doctor should be noble in work and life, kind and attentive to people, responsible and reasonable, honest and prudent. A doctor, who is selfish, dishonest can't be good at his profession. I tried to do my best to develop good traits in myself.

Now I have already decided what to do. I'd like to be a teacher. I know that it's very difficult to become a good teacher. You should know perfectly the subject you teach, you must be well-educated and well-informed. An ignorant teacher teaches ignorance, a fearful teacher teaches fear, a bored teacher teaches boredom.

But a good teacher develops in his pupils the burning desire to know and love for the truth and beauty. As John Steinbeck once said, a great teacher is a great artist and you know how few great artists there are in the world. Teaching might even be the greatest of the arts. It's a great responsibility to bring up children. I think that's the reason why teachers are deeply respected. More and more people realize that every educated person should know a foreign language. That's

«Удовлетворительно»- теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинства предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

«Неудовлетворительно» - теоретическое содержание дисциплины не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий

Контрольные вопросы итогового контроля.

Содержание и структура заданий к итоговому контролю должны соответствовать требованиям учебно- методического совета университете и учебно-методической комиссии факультете.

Задания для итогового контроля составляются не менее чем 4-8 вариантов (в зависимости от объёма дисциплины) для одной академической группы, с указанием количества баллов на каждое задание;

Максимальный итоговый балл для каждого варианта -40 баллов

Задание на экзамен.

Translate and answer the question.

MY PLANS FOR THE FUTURE

When you leave college you understand that the time to choose your future profession has come. It's not an easy task to make the right choice of a job. I have known for a long time that leaving college is the beginning of my independent life, the beginning of a far more serious examination of my abilities and character.

I have asked myself a lot of times: "What do I want to be when I leave college about which science or field of industry to specialize in. It was difficult to make up my mind and choose one of the hundreds jobs to which I might be better suited.

A couple of years ago I wanted to become a doctor. I thought it was a very noble profession. I was good at biology and chemistry in the 8th and 9th forms. I wanted to help people who had problems with health. I knew that a doctor should be noble in work and life, kind and attentive to people, responsible and reasonable, honest and prudent. A doctor, who is selfish, dishonest can't be good at his profession. I tried to do my best to develop good traits in myself.

Now I have already decided what to do. I'd like to be a teacher. I know that it's very difficult to become a good teacher. You should know perfectly the subject you teach, you must be well-educated and well-informed. An ignorant teacher teaches ignorance, a fearful teacher teaches fear, a bored teacher teaches boredom.

But a good teacher develops in his pupils the burning desire to know and love for the truth and beauty. As John Steinbeck once said, a great teacher is a great artist and you know how few great artists there are in the world. Teaching might even be the greatest of the arts. It's a great responsibility to bring up children. I think that's the reason why teachers are deeply respected. More and more people realize that every educated person should know a foreign language. That's

why I'm going to become an English teacher. I always remember these famous words and I'm going to teach them to my pupils: "He, who doesn't know a foreign language, doesn't know his own language".

Questions

1. Have you decided on your career?
2. When did you begin making plans for the future?
3. When were you able to give a definite answer about your future profession? Did anybody help you to make the choice?
4. Are you going to work and study at the same time?
5. Why do you think teaching is a noble profession?
6. What traits must a good teacher have?
7. What difficulties of teaching profession can you name?
8. What did Steinbeck say about teaching?
9. What other jobs do you know?
10. In what jobs is the knowledge of a foreign language necessary?
11. Would you rather have a dull well-paid job or an interesting but poorly-paid job?
12. Have you got computer skills?
13. Do you think people will work less in the future?
14. Do you believe that one day teachers will be replaced by computers?

Основная литература:

1. Тексты для перевода. Автор Ирина Цветкова, Нина Мыльцева, Игорь Клепальченко. Год издания 2000.

2. Современные информационные технологии и перевод, Семенов, Аркадий Львович, 2008г.

Дополнительная литература:

1. Теория и практика перевода. Французский язык, Гак, Владимир Григорьевич; Григорьев, Борис

2. Борисович, 2008г.

3. Толковый переводоведческий словарь, Нелюбин, Л.Л., 2009г.

4. Грамматические аспекты перевода, Сулейманова, О.А.; Беклемишева, Н.Н., 2010г.

5. Перевод с английского на русский, Голикова, Жанна Анатольевна, 2008г.

6. Сочинения и переводы как стихами, так и прозой, Третьяков, Василий, 2009г.

7. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2004г.

8. Практика перевода на примере курса " Микроэкономика ". Ч. 1, 2004г.

9. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие/ И.С. Алексеева. - М.: Академия;

СПб.: Филологический ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с.

10. Галеева Н.Л. Параметры художественного текста и перевод. - Тверь: Издательство Тверского государственного университета, 1999.
11. Казакова О.В. Особенности художественного перевода. П
12. Особенности художественного перевода, Казакова, Ольга Владимировна, 2006г.
Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович, 2008г.
13. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.
14. Толковый переводоведческий словарь/ Нелюбин Л.Л. - Издательство: Флинта; Наука, 2011